

Newsletter November 2013

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.

AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND



20. FIT-Weltkongress – Vorläufiges Kongressprogramm jetzt online

Pünktlich zum Anfang Dezember 2013 wird das Programm für den 20. FIT-Weltkongress vom 4. - 6. August 2014 auf der **Kongresswebsite** für alle Interessierten abrufbar sein. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Kongresses können zwischen etwa 180 Vorträgen und Podiumsdiskussionen, 11 Kurzseminaren am Beginn und Ende des Kongresses sowie etwa 40 Posterpräsentationen wählen. Im Zentrum steht das Kongresssthema „Im Spannungsfeld zwischen Mensch und Maschine“. Darüber hinaus bietet das Programm eine große Bandbreite von Themen aus Praxis, Lehre und Forschung bis hin zur Frage über die Zukunft von Berufsverbänden.



Aktuell: Urteil des Bundesverfassungsgerichts zum Urheberrecht

Mit dem Urteil vom 28. November 2013 bleibt die Klage einer großen Verlagsanstalt gegen den Anspruch auf Vergütungsanpassung im Urheberrecht erfolglos. In der **Presseerklärung des Gerichts** heißt es: „Mit einem heute veröffentlichten Beschluss hat der Erste Senat des Bundesverfassungsgerichts zwei Verfassungsbeschwerden gegen Entscheidungen des Bundesgerichtshofs zur Angemessenheit von Übersetzerhonoraren im Verlagswesen zurückgewiesen. Weder die angegriffenen Entscheidungen noch die maßgeblichen Vorschriften des Urheberrechts verstoßen demnach gegen die Verfassung.“ Das Gericht hatte sich für die Urteilsfindung vom Verband der Literaturübersetzer VdÜ und vom BDÜ beraten lassen.



Treffen der Bremer Runde

Am 09./10. November 2013 fand in Berlin das turnusmäßige Treffen der Vertreter deutschsprachiger Verbände (ADÜ Nord, ATICOM, BDÜ, CBTI, DVÜD, ÖGDV und QSD) im Rahmen der sogenannten Bremer Runde statt. Dabei ging es um einen Informations-, Meinungs- und Erfahrungsaustausch zu Themen wie FIT-Weltkongress 2014, geplante Änderungen in den Strukturen der FIT, aktuelle Normenvorhaben für Dolmetscher/Übersetzer und Social Media in der Verbandsarbeit.



Webinar: JVEG - Ihre Fragen, bitte!

Aufgrund der großen Nachfrage nach dem Webinar und den vielen Fragen wird das Webinar als Live-Veranstaltung im Januar noch einmal am 08. Januar 2014, 18:00 Uhr, wiederholt. Anmelden können Sie sich [hier](#).



Tagung der Weiterbildungsreferenten am 16. November 2013 in München

Zu ihrer alljährlichen Tagung kamen die Weiterbildungsreferenten des BDÜ am 16. November 2013 in der Geschäftsstelle des BDÜ LV Bayern zusammen. Mögliche Synergien, die Verfahren in Weiterbildungsveranstaltungen des BDÜ und das weitere Procedere in Bezug auf Webinare im BDÜ standen im Mittelpunkt der Gespräche. Sie sollen im kommenden Februar in Leipzig fortgeführt werden. Die kontinuierlich aktualisierte Liste mit etwa 150 BDÜ-Seminaren findet sich unter: **www.bdue.de/seminare**.

Mitgliederversammlung der FIT Europe am 2. November 2013 in Nizza



Während die FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) die Übersetzer und Dolmetscher weltweit vertritt, setzt sich die FIT Europe für die Anliegen der Branche in Europa ein. Die **FIT Europe** möchte sich insbesondere als Ansprechpartnerin für alle EU-Institutionen etablieren und damit frühzeitig Einfluss auf Entwicklungen nehmen, die die Arbeit von Übersetzern und Dolmetschern betreffen. Darüber hinaus soll in diesem Gremium der Erfahrungsaustausch zwischen den einzelnen europäischen Verbänden gefördert werden.

In Kürze in Ihrem Briefkasten



Das MDÜ 6/12 setzt sich mit dem immer wieder heiß diskutierten Thema „Gender und Sprache“ auseinander: Welche Ansätze und welche Strategien gibt es, um eine (annähernd) gendergerechte Sprache umzusetzen, die auch noch les- und sprechbar ist? Und: Müssen sich die Übersetzerinnen und Dolmetscherinnen im MDÜ weiterhin im generischen Maskulinum „mitgedacht“ sehen – oder umgekehrt künftig vielleicht die Kollegen im generischen Femininum? Daneben natürlich wie immer Interessantes aus der Branche und dem Verband, so z. B. über die Diskussionen der Herbst-Mitgliederversammlung in Weimar.

Neue Bundesreferentin für Kommunikation - Newsletter und Aktuelles



Sylvia Lösche, die diesen Newsletter mit konzipiert und begleitet hat, ist arbeitsbedingt von ihrem Bundesreferentenamt zurückgetreten. Vielen herzlichen Dank für ein Jahr engagierte Arbeit.

Jutta Witzel, die schon seit längerer Zeit die Rubrik Aktuelles auf der BDÜ-Homepage betreut, hat das vakante Amt übernommen. Sie freut sich auf Hinweise der Mitglieder und Verbandsmitarbeiter. Auf eine gute Zusammenarbeit.

Umstellung des Beitragseinzugs auf SEPA-Verfahren



Um die Mitgliederbetreuung durch die Schatzmeister in den BDÜ-Mitgliedsverbänden zu erleichtern, bitten wir alle BDÜ-Mitglieder im Zusammenhang mit der Umstellung der Beitragseinzüge auf das **europa-weite SEPA-Verfahren** im Mitgliederbereich in **MeinBDÜ** -> „Meine Daten bearbeiten“ -> „Meine Kontonummer für Beitragseinzug bearbeiten/prüfen“ Ihre Bankverbindungsdaten zu prüfen. Falls noch nicht geschehen, senden Sie außerdem das Ihnen von Ihrer Geschäftsstelle zugesandte Formular noch im Laufe dieses Jahres unterschrieben zurück. Sie verringern damit den Verwaltungsaufwand. Ausführliche Informationen zum Thema gibt es auch im MDÜ 5/13.

Kooperation BDÜ - VdSRV



Die Mitgliederversammlung des BDÜ in Weimar beschloss eine Kooperation mit dem **Verband deutscher Strafrechtsanwälte und Strafverteidiger e. V.** - VdSRV. Geplant ist, auf den Webseiten auf den jeweils anderen Verband hinzuweisen und zukünftig auch seitens des BDÜ Informationsveranstaltungen für Rechtsanwälte zum Thema Übersetzen und Dolmetschen im Strafprozess anzubieten. Kooperationen auf regionaler Ebene sind ebenso willkommen.

BDÜ-Weihnachtsdatenbank wieder online



Auch in diesem Jahr sind in der Weihnachtsdatenbank des BDÜ wieder Weihnachtsgrüße in mehr als 75 Sprachen zu finden. Die Zahl der Weihnachtsgrüße belegt die große Sprachenvielfalt der Mitglieder des BDÜ - es werden in der Weihnachtsdatenbank nur Sprachen aufgenommen, die von Mitgliedern angeboten werden und von denen der Verband eine Übersetzung für „Frohe Weihnachten“ erhalten hat.



taxLegis.de Magazin

Der Verband für den Mittelstand bietet in seinem Online-Portal taxLegis vielfältige Informationen für Freiberufler und mittelständische Unternehmer. Gerade erschienen ist das **Magazin 11/13**, das auf der Website zum Herunterladen eingestellt ist. Im aktuellen Magazin geht es u. a. um „Nur für kurze Zeit - Aber wie lange genau?“, „Schlafende Hunde ...“, „Mediation als Chance für nachhaltige und wertebewahrende Lösungen für Familienunternehmen“ und das Schwerpunktthema „Formen der unternehmerischen Betätigung ausländischer Unternehmen in Russland“.

NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN



BDÜ-Landesverband Sachsen-Anhalt: Jahresmitgliederversammlung

Auf der Jahresmitgliederversammlung des **BDÜ-Landesverbandes Sachsen-Anhalt** am 23. November in 2013 trafen sich knapp ein Viertel der Mitglieder, um über die weiteren Aktionen und Ziele des Landesverbandes zu entscheiden. Darüber hinaus wählte die Versammlung einen neuen Vorstand, bis auf den Vorsitzenden, dessen Neuwahl in diesem Jahr nicht anstand. Ferner wurde über die Lage der Ausbildungsinstitute im Land informiert.

INTERESSANTES AUS DER BDÜ WEITERBILDUNGS- UND FACHVERLAGSGESELLSCHAFT



BDÜ-Fachverlag: Neue „Fachliste Recht“

Die neue Fachliste Recht soll im Frühjahr 2014 erscheinen und in gedruckter Form u. a. als Beilage zur Fachzeitschrift „Neue Juristische Wochenschrift - NJW“ verbreitet werden. Seit einigen Tagen sind diejenigen Mitglieder des BDÜ, die sich auf das Fachgebiet spezialisiert haben, eingeladen, sich in die Liste einzutragen. Details dazu finden Sie in **MeinBDÜ**.



BDÜ-Fachverlag: Medienresonanz auf „Fachliste Medizin“

Die Pressemitteilung des BDÜ Fachverlags zur im Herbst erschienenen „Fachliste Medizin“ wurde in den letzten Wochen in zahlreichen Online-Fachmedien aufgegriffen, so unter anderem auf der **Seite des Deutschen Ärzteblatts**, auf der **Seite des Verbands Medizinischer Fachberufe e.V.** und auf einem **AOK-Portal für Ärzte**.

KURZ NOTIERT



Marian S. Greenfield Award for Financial Translation Presentation

Der amerikanische Übersetzerverband ATA hat BDÜ-Vizepräsident Ralf Lemster am 8. November 2013 im Rahmen der 54. ATA-Konferenz den „Marian S. Greenfield Award for Financial Translation Presentation“ für seine Vorträge „CMBS, RMBS, and ABS of CDO: Some Insights into the 'Alphabet Soup'“ und „Credit Derivatives: Key Concepts, Applications, and Terminology“ verliehen (Details zum Preis **hier**).

BDÜ IN DEN MEDIEN



Vorstellung des Berufs Dolmetscher/in und Übersetzer/in im Tagesspiegel

Im Rahmen der Expolingua erschien im Berliner Tagesspiegel ein **Artikel** über den Beruf des Dolmetschers und Übersetzers, für den eine Literaturübersetzerin, eine Konferenzdolmetscherin und eine Vertreterin des BDÜ der Journalistin Informationen über die verschiedenen Tätigkeitsfelder gaben.

Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Präsident: André Lindemann

Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4 - 5, 10623 Berlin

Telefon: 030 88712830

Fax: 030 88712840

E-Mail: info@bdue.de

Website: www.bdue.de

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg

USt-IdNr.: DE222724304

Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen. Haftungsansprüche gegen

uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter

und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger

inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ - Meine Daten bearbeiten - Meine Mitgliedsdaten - Freigaben-Erhalt Newsletter

Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter info@bdue.de

Abbestellen des Newsletter:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigaben-Erhalt Newsletter: Haken entfernen

Für Nicht-Mitglieder: abbestellen unter info@bdue.de